

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 87

A. TITEL

Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp „Analyse van organische microverontreinigingen in water”, met bijlage;

Brussel, 23 november 1971

B. TEKST ¹⁾

Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp „Analyse van organische microverontreinigingen in water”

De Regeringen van
Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië,
het Koninkrijk Noorwegen,
de Republiek Portugal,
het Zwitserse Eedgenootschap,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
hierna te noemen „Ondertekenaars”,

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 12 e.v. van dit *Tractatenblad*. De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven actie, hierna te noemen „de actie”, en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Ondertekenaars coördineren onderling hun werkzaamheden voor de actie die wordt ondernomen ten einde zo volledig mogelijke technieken te ontwikkelen voor het aantonen en bepalen van organische microverontreinigingen in water. De algemene omschrijving der voor deze actie overwogen werkzaamheden is opgenomen in de bijlage.

Het onderzoek en de ontwikkeling vinden hoofdzakelijk plaats door middel van werkzaamheden die zijn opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn in een multinationale associatie werkzaam te zijn. Er kunnen echter ook contracten worden gesloten tussen een of meer belanghebbende Ondertekenaars enerzijds en industriële ondernemingen en andere onderzoekinstellingen (particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds.

Artikel 2

De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie zal een tijdvak van ten hoogste drie jaar beslaan.

Artikel 3

Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend, indien de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan 40.000 rekeneenheden per jaar.

Artikel 4

Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen „het Comité”, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd en met betrekking tot de oriëntering en de omvang van de werkzaamheden. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld;

de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurezaken is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

Artikel 5

Het Comité:

- a) doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot het onderzoek dat zijns inziens moet worden verricht en voor de taakverdeling over de Ondertekenaars;
- b) bevordert de samenwerking tussen partners uit de verschillende landen;
- c) volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;
- d) publiceert jaarlijks en na afloop van de actie een verslag met conclusies over de resultaten van hetgeen in het kader van de actie is verricht.

Artikel 6

Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het Secretariaat van het Comité door de Commissie van de Europese Gemeenschappen waargenomen.

Artikel 7

De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie beoogde werkzaamheden worden besteed worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen:

Ondertekenaar

*Maximaal jaarlijks
bedrag in R.E.*

Regeringen

van Denemarken	40.000
van de Bondsrepubliek Duitsland	130.000
van Spanje	80.000
van de Franse Republiek	130.000
van Ierland	40.000
van de Italiaanse Republiek	130.000
van het Koninkrijk der Nederlanden	40.000
van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië ..	125.000
van het Koninkrijk Noorwegen	40.000
van de Republiek Portugal	80.000
van het Zwitserse Eedgenootschap	80.000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en en Noord-Ierland	160.000

In dit kader financiert elke Ondertekenaar de tot de actie behorende werkzaamheden die op zijn initiatief worden verricht.

Een Ondertekenaar kan echter een financiële bijdrage leveren aan werkzaamheden die op initiatief van een andere Ondertekenaar worden verricht krachtens een tussen hen gesloten overeenkomst.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

Artikel 8

Verzoeken om contracten overeenkomstig artikel 1 kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

Artikel 9

De Ondertekenaars zenden de hun voorgelegde voorstellen voor onderzoek aan het secretariaat van het Comité.

Artikel 10

De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

Artikel 11

1. De kennis en de rechten van industriële eigendom die voortvloeien uit de eigen werkzaamheden van elke Ondertekenaar bij de uitvoering van de actie blijven het eigendom van deze Ondertekenaar voor zover zij hem krachtens de bepalingen van het nationale recht toebehoren. Hij kan de kennis die aan de andere Ondertekenaars toebehoort vrijelijk gebruiken voor zijn eigen behoeften op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid.

Ten aanzien van de kennis en de rechten van industriële eigendom van een Ondertekenaar die uit zijn werkzaamheden bij de uitvoering van de actie voortvloeien, beschikken de andere Ondertekenaars over een niet-uitsluitende en kosteloze licentie voor de in de eerste alinea vermelde behoeften.

2. Op verzoek van een andere Ondertekenaar verleent elke Ondertekenaar op billijke en redelijke voorwaarden aan op het grondgebied van de verzoekende Ondertekenaar gevestigde ondernemingen niet-uitsluitende licenties op de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in lid 1.

3. De Ondertekenaars verhinderen niet het gebruik van de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in de leden 1 en 2, onder de aldaar vermelde voorwaarden, door tegen dit gebruik eer-

dere rechten van industriële eigendom waarover zij beschikken aan te voeren.

4. Wanneer de kennis en de rechten van industriële eigendom krachtens het nationale recht niet uitsluitend aan de Ondertekenaars toebehoren, verbinden deze zich ertoe om zich op basis van de bepalingen van het nationale recht licenties te doen verlenen, met de mogelijkheid sub-licenties te verlenen, ten einde de daadwerkelijke toepassing van dit artikel te verzekeren.

Artikel 12

De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag wordt op veel grotere schaal verspreid volgens door het Comité vast te stellen regels.

Artikel 13

De Ondertekenaars nemen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor studies, onderzoek en ontwikkeling clausules op, op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen „het onderzoek”, ontstane rechten van industriële eigendom – welke rechten geen betrekking hebben op de know-how – blijven bestaan.

1. Voor de afzonderlijk gefinancierde werkzaamheden geldt het volgende:

- a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich evenwel bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

- b) Onverminderd het bepaalde in punt c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.
- c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.
- d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen:
 - indien het erom gaat, op de in de eerste alinea van artikel 11, lid 1, genoemde gebieden te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;
 - indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie zal evenwel niet worden verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoonst en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft ge-

sloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. Voor gemeenschappelijk gefinancierde werkzaamheden gelden de bepalingen van punt 1 met het volgende voorbehoud: indien een van de Ondertekenaars handelt als mandataris van de overige Ondertekenaars, vallen de rechten die hij zich krachtens punt 1, sub a), kan voorbehouden, mede toe aan de overige Ondertekenaars.

3. De bepalingen van de punten 1 en 2 zijn mutatis mutandis van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, enz.).

Artikel 14

Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de meerderheid van de Ondertekenaars deze kennisgeving heeft gedaan.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die de kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

GEDAAN te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderd eenenzeventig.

For the Government of Denmark

(w.g.) IVAR NØRGAARD

Ivar Nørgaard

Minister of Foreign Economic Affairs

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(w.g.) HANS-GEORG SACHS

Hans-Georg Sachs

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Europäischen Gemeinschaften

(w.g.) HANS-HILGER HAUNSCHILD

Hans-Hilger Haunschild

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Pour le Gouvernement de l'Espagne

(w.g.) J. M. LOREZ DE LETONA

José Maria Lorez de Letona

Ministre de l'Industrie

Pour le Gouvernement de la République française

(w.g.) F. X. ORTOLI

François Xavier Ortoli

Ministre du Développement industriel et scientifique

For the Government of Ireland

(w.g.) NOEL T. LEMASS

Noel T. Lemass

Parliamentary Secretary to the Minister for Finance

Per il Governo della Repubblica italiana

(w.g.) C. RIPAMONTI

Camillo Ripamonti

Ministro per il coordinamento della ricerca scientifica e tecnologica

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) SASSEN

E. M. J. A. Sassen

Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese
Gemeenschappen

*For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia*

(w.g.) T. JAKOVLEVSKI

Trpe Jakovlevski

Member of the Federal Executive Council of SFRY

For the Government of the Kingdom of Norway

(w.g.) BJARTMAR GJERDE

Bjartmar Gjerde

Minister for Education

Pour le Gouvernement de la République du Portugal

(w.g.) M. J. DE ABREU FARO

M. J. de Abreu Faro

Sous-Secrétaire d'Etat pour l'Education (Administration)

Für den Schweizerischen Bundesrat

Pour le Conseil Fédéral Suisse

Per il Consiglio Federale Svizzero

(w.g.) H. P. TSCHUDI

Hans-Peter Tschudi

Bundesrat

Vorsteher des Eidgenössischen Departement des Innern

Consigliere Federale

Capo del Dipartimento Federale dell'Interno

Conseiller fédéral

Chef du Département Fédéral de l'Intérieur

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland*

(w.g.) FREDERICK CORFIELD

Frederick Corfield

Minister for Aerospace

BIJLAGE

1. Omschrijving van de actie

Ontwikkeling van methodes voor een zo volledig mogelijke analyse van de organische micro-verontreinigingen in watermonsters. De methode moet de gehele scala van organische bestanddelen beslaan en binnen de vastgestelde detectiegrenzen de identificatie en de concentratiebepaling daarvan mogelijk maken.

Als hoofddoel van de actie wordt gestreefd naar de ontwikkeling van een „multidetectie“-combinatie van instrumenten; rekening houdend met de verschillende mogelijkheden om het probleem van de ontwikkeling daarvan te benaderen, schijnt de gaschromatografische scheiding het meest geschikt. Deze methode heeft het voordeel dat er slechts weinig apparatuur nodig is en dat de afzonderlijke verbindingen zich in een zodanige vorm voordoen dat zij met verschillende gevoelige selectieve detectoren, waaronder een massaspectrometer, kunnen worden onderzocht.

2. Voorgesteld onderzoek

De beoogde actie kan in een aantal, hieronder opgesomde delen worden gesplitst:

I. Vaststelling van referentiegegevens (deel 1)

- a) Lijst van organische micro-verontreinigingen die in verontreinigd water aanwezig zijn of vermoed worden
- b) Het verzamelen van reeds bestaande gegevens (massaspectrografie, infraroodspectra, kernmagnetische-resonantiespectra, gaschromatografiegegevens)
- c) Chemische bereiding van verontreinigingen (met inbegrip van metabolieten) die bij de fysisch-chemische metingen als referentiestof zullen worden gebruikt
- d) Fysisch-chemische metingen aan referentiestoffen

II. Analyse-eenheid

- a) Bemonstering en behandeling (deel 2)
- b) Scheidings- en detectietechnieken (deel 3)
- c) Massaspectrometer-gaschromatograafkoppeling (deel 4)
- d) Evaluatie van bovengenoemde koppeling (werkwijze en parameters) (deel 5)

III. Gegevensverwerking (deel 6)

- a) Hardware
- b) Software

3. Vereiste middelen en uitvoering van de actie

Aangenomen dat de actie drie jaar duurt, kan op de volgende uitgaven worden gerekend:

I. Vaststelling van de referentiegegevens:	1.200.000 R.E.
II. Analyse-eenheid:	
a) bemonstering en behandeling	880.000 R.E.
b) scheidings- en detectiemethoden	93.000 R.E.
c) gaschromatograaf-massaspectrometer-koppeling	130.000 R.E.
d) gaschromatograaf-massaspectrometerbedrijf	300.000 R.E.
III. Gegevensverwerking:	400.000 R.E.
	3.003.000 R.E.

Voor de uitvoering van de werkzaamheden wordt gedacht aan laboratoria die voor vijf van de zes hoofdonderdelen van de actie zorgen voor de coördinatie op internationaal niveau, en aan nationale laboratoria die bereid zijn hun werkzaamheden binnen hun eigen land voor elk van de onderdelen onderling af te stemmen.

Bovendien zal de verwerking van de gegevens met ten minste een jaar worden vertraagd en zal voor deel 6 geen coördinatielaboratorium worden aangewezen of gedetailleerd programma worden vastgesteld, zolang er nog aan de overige onderwerpen wordt gewerkt.

Accord pour la mise en oeuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème „Analyse des micropolluants organiques dans l'eau”

Les Gouvernements

du Danemark,
de la République fédérale d'Allemagne,
de l'Espagne,
de la République française,
de l'Irlande,
de la République italienne,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
du Royaume de Norvège,
de la République du Portugal,
de la Confédération suisse,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ci- après dénommés „Signataires”,

Ont accepté de participer à l'action définie ci-dessous, ci-après dénommée „action”, et sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Les Signataires coordonnent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de la mise au point de techniques aussi complètes que possible de détection et de détermination des micropolluants organiques dans l'eau. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les opérations de recherche et de développement sont effectuées essentiellement par le moyen de travaux confiés à des établissements publics de recherche qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale. Toutefois, des contrats peuvent être conclus entre, d'une part, le ou les Signataires intéressés et, d'autre part, les entreprises industrielles et les autres établissements de recherche (centres de recherche privés, instituts universitaires ou centres communs).

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période ne dépassant pas trois ans.

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à

**Agreement on the implementation of a European project on pollution,
on the topic "Analysis of organic micropollutants in water"**

The Governments of
Denmark,
the Federal Republic of Germany,
Spain,
the French Republic,
Ireland,
the Italian Republic,
the Kingdom of the Netherlands,
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
the Kingdom of Norway,
the Republic of Portugal,
the Swiss Confederation,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

hereinafter referred to as "the Signatories",

Have accepted participation in the project described below, hereinafter referred to as "the project", and have agreed as follows:

Article 1

The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project, which is being undertaken in order to develop the most comprehensive possible techniques for detecting and determining organic micropollutants in water. An outline description of the work envisaged for this project is contained in the Annex.

Research and development operations shall be carried out chiefly by means of work entrusted to public research establishments which agree to work in association on a multinational basis. Contracts may, however, be concluded between the Signatory or Signatories concerned, on the one hand, and industrial undertakings and other research establishments (private research centres, university institutes or joint centres), on the other.

Article 2

The duration envisaged for work on the project shall be a period not exceeding 3 years.

Article 3

This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in

Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 40.000 unités de compte par an.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé „Comité”, composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises ainsi que sur l'orientation et le volume des travaux à prévoir. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Article 5

Le Comité:

- a) adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les recherches qui lui paraissent devoir être exécutées et recommande la répartition de ces tâches entre les Signataires;
- b) favorise la coopération entre partenaires des différents pays;
- c) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;
- d) publie, annuellement et à la fin de l'action, un rapport assorti des conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet de l'action.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities, subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement, on condition that the annual sum allocated by new Signatories to work on the project is no less than 40,000 Units of Account.

Article 4

A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory, is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

The Committee shall draw up reasoned recommendations on the research proposals submitted to it, as well as on the direction and volume of work envisaged. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

Each representative shall have one vote in the Committee. Decisions concerning procedure shall be adopted by a simple majority. All other decisions shall be taken by unanimous vote; however, abstention by one or more representatives shall not preclude unanimity.

Article 5

The Committee shall:

- (a) address to the bodies concerned recommendations on the research which it deems necessary to carry out, and recommend the allocation of tasks among the Signatories;
- (b) encourage co-operation between partners from different countries;
- (c) follow the progress of the work and recommend, where appropriate, such changes as may be necessary in the direction or the volume of the work being undertaken;
- (d) publish, annually and at the end of the project, a report containing conclusions on the results of the operations covered by the project.

Article 6

At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires:

<i>Signataires</i>	<i>Montant maximum annuel prévu en U.C.</i>
Gouvernements	
du Danemark	40.000
de la République fédérale d'Allemagne	130.000
de l'Espagne	80.000
de la République française	130.000
de l'Irlande	40.000
de la République italienne	130.000
du Royaume des Pays-Bas	40.000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie	125.000
du Royaume de Norvège	40.000
de la République du Portugal	80.000
de la Confédération suisse	80.000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	160.000

Dans ce cadre, le financement des opérations faisant l'objet de l'action est assuré par chaque Signataire en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Toutefois, une contribution financière peut être apportée par un Signataire à des travaux effectués à l'initiative d'un autre Signataire en vertu d'un accord passé entre eux.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Peuvent demander à bénéficier de contrats au titre de l'article 1 les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 9

Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

Article 10

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 7

The research outlay devoted to the work to be carried out under the project shall be divided as follows among the Signatories:

*Signatories**Maximum annual contribution in UA*

Governments of:

Denmark	40,000
Federal Republic of Germany	130,000
Spain	80,000
French Republic	130,000
Ireland	40,000
Italian Republic	130,000
Kingdom of the Netherlands	40,000
Socialist Federal Republic of Yugoslavia	125,000
Kingdom of Norway	40,000
Republic of Portugal	80,000
Swiss Confederation	80,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	160,000

In this connection, each Signatory shall be responsible for financing operations under the project in respect of work carried out on its initiative.

However, a financial contribution may be made by a Signatory towards work carried out on the initiative of another Signatory on the basis of an agreement between them.

Any joint expenses shall be shared equally among the Signatories, with the exception of Secretariat expenses.

Article 8

Applications for the award of contracts pursuant to Article 1 may be submitted by industrial undertakings and research establishments, preferably working in association, which are capable of carrying out all or any part of the planned research or of having certain parts thereof carried out on their behalf and on their responsibility.

Article 9

The Signatories shall address to the Secretariat of the Committee the research proposals submitted to them.

Article 10

The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

Article 11

1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final fait l'objet d'une diffusion plus large, dont les conditions sont arrêtées par le Comité.

Article 13

Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés „recherche”, ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

Article 11

1. The information and industrial property rights which any Signatory has obtained from its own work in implementing this project shall remain the property of that Signatory insofar as it is entitled to them under its national legislation. It may make use of the information belonging to the other Signatories for its own requirements in the fields of public safety and public health.

The other Signatories shall be entitled, for the requirements defined in the preceding sub-paragraph, to a non-exclusive licence, free of charge, on the information and industrial property rights of any Signatory, arising out of its work in implementing this project.

2. At the request of another Signatory, each Signatory shall grant non-exclusive licences on its information and industrial property rights referred to in paragraph 1, on fair and reasonable terms, to undertakings established in the territory of the former.

3. The Signatories shall not prevent the use of the information and industrial property rights referred to in paragraphs 1 and 2 on the terms set out in those paragraphs, by invoking against such use any prior property rights which they may possess.

4. Where under national law the information and industrial property rights do not belong exclusively to the Signatories, the latter undertake to grant each other, on the basis of the provisions of their national laws, licences with the possibility of granting sub-licences, in order to ensure that this Article is implemented effectively.

Article 12

The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report shall be much wider; the details thereof shall be decided by the Committee.

Article 13

Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the study contracts, and the research and development contracts, clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément:

- a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

- b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

- c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

- d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété:

– lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11 paragraphe 1 premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

1. As regards the separately financed work:

- (a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property, but a Signatory concluding contracts which, in execution, gave rise to such property rights may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

- (b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the Signatories to which the bodies relate.
- (c) In so far as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell in the territory of the Signatory.
- (d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:
- (i) where this is necessary in order to meet the needs of the Signatory requesting the licence in the fields listed in Article 11 (1), first sub-paragraph;

- lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous a) sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des Signataires ont transmis cette notification.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans

- (ii) where the market requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights. These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. As regards the jointly financed work, the provisions set out in point 1 shall be applicable, subject to the following: in the event of one of the Signatories acting as the agent for the other Signatories, the rights which it may reserve, in accordance with point 1 (a), shall extend to the other Signatories.

3. The provisions set out in points 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to information not covered by industrial property rights (know-how, etc.).

Article 14

The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

Article 15

1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the majority of the Signatories have transmitted these notifications.

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in

droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

FAIT à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 en 9 van dit Tractatenblad.)

the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in the paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 16

This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

DONE at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 en 9 van dit Tractatenblad.)

ANNEXE

1. Définition de l'action

Développement de méthodes permettant d'analyser aussi complètement que possible les micropolluants organiques contenus dans un échantillon d'eau. La méthode devrait couvrir toute la gamme des constituants organiques et permettre de les identifier et de déterminer leur concentration dans les limites de détection qui ont été fixées.

On espère mettre au point une combinaison „multidétection” d'instruments (c'est l'essentiel de l'action) et, compte tenu des différentes possibilités d'aborder le problème du développement d'une telle unité, on estime que la méthode la plus appropriée est celle de la séparation par chromatographie gazeuse. L'avantage de cette méthode est qu'elle ne demande que de petites quantités de matériel et que les composés séparés se présentent de telle façon qu'ils peuvent être examinés par différents détecteurs sensibles et sélectifs, y compris un spectromètre de masse.

2. Recherches proposées

L'action envisagée porte sur un certain nombre de thèmes énumérés ci-après:

I. Etablissement de données de référence (division 1)

- a) Liste des micropolluants organiques présents ou soupçonnés d'être présents dans les eaux polluées;
- b) Collecte de données déjà existantes (spectres SM, IR, RMN, données CG);
- c) Préparation chimique de polluants de référence (y compris les métabolites) destinés aux mesures physico-chimiques;
- d) Mesures physico-chimiques sur polluants de référence.

II. Unité analytique

- a) Echantillonnage et traitement (division 2);
- b) Techniques de séparation et de détection (division 3);
- c) Couplage SM/CG (division 4);
- d) Evaluation du couplage SM/CG (mode opératoire et paramètres) (division 5).

III. Traitement des données (division 6)

- a) Hardware;
- b) Software.

ANNEX

1. Definition of the project

Development of methods for analysing as completely as possible the organic pollutants present in a sample of water. The method should cover the whole range of organic constituents and enable them to be identified and their concentration to be determined to stated limits of detection.

It is hoped (and this is the chief aim of the project), that a "multidetector" combination of instruments can be developed, and in considering the various possible approaches to the development of such a unit, a method based on gas chromatographic separation is considered the most promising. This method has the advantage that it requires only small quantities of equipment and that the separated compounds are in a form suitable for examination by a variety of sensitive and selective detectors, including a mass spectrometer.

2. Proposed research

The planned project has been divided up into a number of topics as follows:

I. *Establishment of reference data* (section 1)

- (a) List of the micro-pollutants present or suspected in polluted waters;
- (b) Collection of existing data (MS, IR, NMR Spectra, GC data);
- (c) Chemical preparation of reference pollutants (including metabolites) to be used for physico-chemical measurements;
- (d) Physico-chemical measurements on reference pollutants.

II. *Analytical unit*

- (a) Sampling and sample treatment (section 2);
- (b) Techniques for separation and detection (section 3);
- (c) MS-GC coupling (section 4);
- (d) Evaluation of MS-GC coupling (mode and parameters) (section 5).

III. *Data processing* (section 6)

- (a) Hardware;
 - (b) Software.
-

3. Besoins financiers et mise en oeuvre de l'action

En supposant que l'action se déroule sur 3 années, on peut prévoir les dépenses suivantes:

I. Etablissement des données de référence:	1.200.000 U.C.
II. Unité analytique:	
a) échantillonnage et traitement	880.000 U.C.
b) méthodes de séparation et de détection . .	93.000 U.C.
c) couplage SM/CG	130.000 U.C.
d) opération SM/CG	300.000 U.C.
III. Traitement des données:	400.000 U.C.
	3.003.000 U.C.

Pour l'exécution des travaux, on a prévu des laboratoires assurant la coordination au niveau international pour 5 des 6 divisions principales de l'action, ainsi que des laboratoires nationaux disposés à harmoniser leurs travaux à l'intérieur de leur propre pays pour chacune des divisions.

En outre, les travaux relatifs au traitement des données seront retardés d'au moins une année et, pour la division 6, le laboratoire coordonnateur ne sera pas désigné, ni le programme détaillé établi, tant que les autres thèmes seront en cours de réalisation.

3. Financial requirements and implementation of the project

Working on the assumption that the project will take three years, the following expenses may be estimated:

I. Establishment of reference data	1,200,000 UA
II. Analytical unit	
(a) Sampling and treatment	880,000 UA
(b) Separation and detection techniques	93,000 UA
(c) MS/GC coupling	130,000 UA
(d) MS/GC operation	300,000 UA
III. Data processing	400,000 UA
	3,003,000 UA

For the purposes of carrying out the work, there are plans for laboratories ensuring co-ordination at international level for 5 of the 6 main sections of the project, together with the national laboratories willing to co-ordinate work inside their own countries for each of the sections.

Moreover, work on data processing will be deferred for at least one year, and the co-ordinating laboratory for section 6 will not be nominated, nor will a detailed programme be drawn up while the other topics are in progress.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 15, eerste lid, hebben de volgende Staten de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis gesteld van de vervulling der formaliteiten die krachtens hun interne bepalingen zijn vereist voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst:

Denemarken	10 december 1971
Frankrijk	29 februari 1972
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland	10 mei 1972
Zwitserland	10 mei 1972
Noorwegen	31 mei 1972
de Bondsrepubliek Duitsland	20 juni 1972

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15, tweede lid, in werking treden voor de ondertekenaars die de in het eerste lid van dat artikel bedoelde kennisgeving hebben gedaan, op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de meerderheid van de ondertekenaars die kennisgeving heeft gedaan.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap onder meer in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49, alsmede *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 25 maart 1957 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, naar welke Gemeenschap onder meer in artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 250. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Uitgegeven de *vijftiende* augustus 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.